

No. 9550

---

**ARGENTINA**  
and  
**BOLIVIA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning approval by the Bolivian Government of the agreements concluded between the Bolivian National Railways and the Argentine Railways and duly authorized by the Procurement Board of the Argentine-Bolivian Mixed Railway Commission concerning the delivery of rolling stock and traction equipment for the Yacuiba-Santa Cruz de la Sierra railway. Buenos Aires, 26 October 1967**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Argentina on 14 May 1969.*

---

**ARGENTINE**  
et  
**BOLIVIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'approbation par le Gouvernement bolivien des accords conclus entre la Société nationale des chemins de fer boliviens et la Société des chemins de fer argentins et dûment autorisés par l'Office des achats de la Commission mixte argentine-bolivienne concernant la livraison de matériel roulant et de locomotives destinés à la ligne de chemin de fer Yacuiba-Santa Cruz de la Sierra. Buenos Aires, 26 octobre 1967**

*Texte authentique: espagnol.*

*Enregistré par l'Argentine le 14 mai 1969.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF BOLIVIA CONCERNING APPROVAL BY THE BOLIVIAN GOVERNMENT OF THE AGREEMENTS CONCLUDED BETWEEN THE BOLIVIAN NATIONAL RAILWAYS AND THE ARGENTINE RAILWAYS AND DULY AUTHORIZED BY THE PROCUREMENT BOARD OF THE ARGENTINE-BOLIVIAN MIXED RAILWAY COMMISSION CONCERNING THE DELIVERY OF ROLLING STOCK AND TRACTION EQUIPMENT FOR THE YACUIBA-SANTA CRUZ DE LA SIERRA RAILWAY

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE RELATIF À L'APPROBATION PAR LE GOUVERNEMENT BOLIVIEN DES ACCORDS CONCLUS ENTRE LA SOCIÉTÉ NATIONALE DES CHEMINS DE FER ARGENTINS ET D'UMENT AUTORISÉS PAR L'OFFICE DES ACHATS DE LA COMMISSION MIXTE ARGENTINO-BOLIVIENNE CONCERNANT LA LIVRAISON DE MATÉRIEL ROULANT ET DE LOCOMOTIVES DESTINÉS À LA LIGNE DE CHEMIN DE FER YACUIBA-SANTA CRUZ DE LA SIERRA

## I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE BOLIVIA

Número 223

Buenos Aires, 26 de octubre de 1967

Señor Ministro :

Tengo el honor de llevar a su conocimiento que el Gobierno de Bolivia está de acuerdo en aprobar los Convenios celebrados entre la Empresa Nacional de Ferrocarriles de Bolivia y Empresa Ferrocarriles Argentinos, debidamente autorizados por la Junta de Almonedas de la Comisión Mixta Ferroviaria Argentino-Boliviana, sobre entrega de material rodante y de tracción para el ferrocarril Yacuiba - Santa Cruz de la Sierra, según el siguiente detalle de cantidades y precios :

<sup>1</sup> Came into force on 26 October 1967 by the exchange of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 octobre 1967 par l'échange desdites notes.

36 coches de pasajeros de varios tipos, con un valor de.....	m\$.n.	150.410.000.—
179 Vagones de carga de varios tipos, con un valor de.....	m\$.n.	217.325.000.—
4 Locomotoras B-3, con un valor de.....	m\$.n.	36.620.000.—
4 Locomotoras C.7/10, con un valor de.....	m\$.n.	49.140.000.—
<hr/>		
223 unidades varias, por un valor total de.....	m\$.n.	453.495.000.—

El valor fijado de pesos moneda nacional 453.495.000.—será cargado a la deuda del Gobierno de Bolivia proveniente de la construcción del ferrocarril Yacuiba - Santa Cruz de la Sierra, conforme a los instrumentos diplomáticos suscritos sobre esta materia por los Gobiernos de Bolivia y la República Argentina.

Al manifestar a Vuestra Excelencia que la presente nota y la respuesta favorable que se sirva dirigirme con igual tenor constituirán un acuerdo en la materia de que tratan, le reitero las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Gustavo MEDEIROS QUEREJAZU  
Embajador de Bolivia

Al Excelentísimo señor doctor  
Don Nicanor Costa Méndez  
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto  
Buenos Aires

[TRANSLATION]

BOLIVIAN EMBASSY

Buenos Aires, 26 October 1967

No. 223

Sir,

I have the honour to inform you that the Government of Bolivia is willing to approve the agreements concluded between the Empresa Nacional de Ferrocarriles de Bolivia (Bolivian National Railways) and the Empresa Ferrocarriles Argentinos (Argentine Railways) and duly authorized by the Procurement Board of the Argentine-Bolivian Mixed Railway Commission, on the delivery of rolling stock and traction equipment for the Yacuiba-Santa Cruz de la Sierra railway, in accordance with the following schedule (number of items and prices):

[TRADUCTION]

AMBASSADE DE BOLIVIE

Buenos Aires, le 26 octobre 1967

Nº. 223

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement bolivien approuve les Accords conclus entre la Société nationale des chemins de fer boliviens et la Société des chemins de fer argentins, dûment autorisés par l'Office des achats de la Commission mixte argentine-bolivienne et portant sur la fourniture, selon les quantités et les prix ci-après, de matériel roulant et de matériel de traction destinés à la ligne de chemin de fer Jacuiba-Santa Cruz de la Sierra :

	<i>Argentine pesos</i>		<i>Pesos Argentins</i>
36 passenger cars of various kinds . . . . .	150,410,000	36 wagons de passagers de divers types . . . . .	150 410 000
179 goods wagons of various kinds . . . . .	217,325,000	179 wagons de marchandises de divers types . . . . .	217 325 000
4 B-3 locomotives . . . . .	36,620,000	4 locomotives B-3 . . . . .	36 620 000
4 C.7/10 locomotives . . . . .	49,140,000	4 locomotives C.7/10 . . . . .	49 140 000
223 units in all . . . . .	453,495,000	Soit 223 éléments divers, d'une valeur de . . . . .	453 495 000

The agreed price of 453,495,000 pesos *moneda nacional* shall be added to the amount owed by the Government of Bolivia in connexion with the construction of the Yacuiba-Santa Cruz de la Sierra railway, in accordance with the diplomatic instruments concluded on this subject by the Governments of Bolivia and the Argentine Republic.

This note and your favourable reply to the same effect shall constitute an agreement on the subject.

Accept, Sir, etc.

Gustavo MEDEIROS QUEREJAZU  
Ambassador of Bolivia

His Excellency Nicanor Costa Méndez  
Minister for Foreign Affairs  
and Public Worship  
Buenos Aires

La valeur fixée de 453 495 000 pesos en monnaie nationale sera due par le Gouvernement bolivien au titre de la construction de la ligne de chemin de fer Yacuiba-Santa Cruz de la Sierra, conformément aux instruments diplomatiques pertinents auxquels ont souscrit le Gouvernement bolivien et le Gouvernement de la République Argentine.

La présente note et celle que vous voudrez bien m'adresser en réponse seront considérées comme constituant un Accord en la matière.

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur de Bolivie :  
Gustavo MEDEIROS QUEREJAZU

S. E. M. Nicanor Costa Méndez  
Ministre des relations extérieures  
et du culte  
Buenos Aires

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Buenos Aires, 26 de octubre de 1967

Señor Embajador :

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con el objeto de acusar recibo de su nota N° 223 de fecha 26 de octubre de 1967, cuyo texto es el siguiente :

[See note I — Voir note I]

La presente nota y la que Vuestra Excelencia tuvo a bien dirigirme, tendrán el valor de un acuerdo formal entre ambos gobiernos.

Saludo a Vuestra Excelencia con mi más distinguida consideración.

Nicanor COSTA MÉNDEZ  
Ministro de Relaciones Exteriores  
y Culto

A Su Excelencia el señor Embajador  
Extraordinario y Plenipotenciario  
de Bolivia  
Dr. D. Gustavo Medeiros Querejazu  
Buenos Aires

[TRANSLATION]

Buenos Aires, 26 October 1967

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. 223 of 26 October 1967, reading as follows :

[See note I]

This note and the note which you have addressed to me shall constitute a formal agreement between the two Governments.

Accept, Sir, etc.

Nicanor COSTA MÉNDEZ  
Minister for Foreign Affairs  
and Public Worship

His Excellency  
Dr. Gustavo Medeiros Querejazu  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary  
of Bolivia  
Buenos Aires

[TRADUCTION]

Buenos Aires, le 26 octobre 1967

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 223 datée du 26 octobre 1967, dont le texte est ainsi conçu :

[Voir note I]

La présente note et celle que vous m'avez adressée en réponse constitueront un Accord officiel entre nos deux gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des relations extérieures  
et du culte :  
Nicanor COSTA MÉNDEZ

S. E. M. Gustavo Medeiros Querejazu  
Ambassadeur extraordinaire  
et plénipotentiaire  
de Bolivie  
Buenos Aires